

آکابادورا

قابلہ مرگ

میکیلا مورجیا

[illegible]

٢٠٠٩م / ١٤٣٠هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

...and the

10

11

100

100

دانشگاه تهران - دانشکده فنی - تهران

سرشناسه: مورچا، میکلا، ۱۹۷۲- م.

Murgia, Michela

عنوان و نام پدیدآور: آکابادورا (قابله مرگ) / میکلا مورچیا، رچا ویدا عامری.

مشخصات نشر: تهران: هرمس، ۱۳۹۹

مشخصات ظاهری: ۲۰۱ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۵۶-۱۸۰-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیپا

عنوان اصلی: Accabadora, 2011

موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۱ م.

شناسه افزوده: عامری، ویدا، ۱۳۳۷- ، مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۹ PQ۴۹۲۳/و۴آ۷

رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۵۶۸۳۱۰۶

آکابادورا

میکلا مورجیا



لیکچرهای علمی

آکابادورا

آکابادورا (دالیه، رگ)

میکلا مورجیا

مترجم: ویدا عامری

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Accabadora, Michela Murgia, Einaudi, 2009

طراح جلد: حبیب ایلون

چاپ اول: ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: آیکان

همه حقوق محفوظ است.

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک،

شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴



سخن مترجم

آکابادورا (Acabadora) نوشته میکلا مورجیا، رمانی ایتالیایی است که در می ۲۰۰۹ از طریق انتشارات اینالردی به چاپ رسیده و تاکنون به چندین زبان ترجمه شده است.

این کتاب جوایز متعددی گرفته است از قبیل:

در سپتامبر ۲۰۰۹، برنده جایزه دسی (Dessi)؛ در مه ۲۰۱۰ برنده جایزه سوپر مندلو (SuperMondello)؛ سیسیل؛ و سپتامبر ۲۰۱۰ جایزه کمپیلو (Campiello).

داستان در نیمه اول قرن بیستم، و در روستایی کوچک در سیسیل به نام سورنی اتفاق می افتد. ماریا لیسترو کوچک، فرزند چهارم از خانواده ای در سورنی که پدرشان را از دست داده اند، به فرزندخواندگی زنی بیوه و ثروتمند به نام بوناریا اورایی درمی آید.

نکته مرموزی در این پیرزن سیاه پوش دیده می شود که ماریا را می ترساند و قادر به درکش نیست. در سکوتش، در نگاه ترسناکش، در دانشش از زندگی و مرگ، و همین طور خروج های ناگهانی و شبانه اش.

و اما آنچه همه به جز ماریا می دانند این است: بوناریا اورایی وارث اسرار سحر و جادوهای فرهنگی بازمانده در گذشته دور است. زمانی که فرد بیماری در اوج ناامیدی است به او پناه می برد و از او می خواهد که کارش را تمام کند. این نقش مادری مهربان و نقش نهایی اوست به عنوان آخرین مادر.

و حال وجه تسمیه آکابادورا چنین است:

«با اوست که تمام کند» از کلمه ساردنیایی s'acabbu، به معنی «پایان»، و یا از کلمه اسپانیایی acabar، به معنی «پایان دادن»، مشتق می شود. از نظر تاریخی، توصیف کننده زنی است که وظیفه اش «پایان دادن به زندگی» افرادی است که شرایط بیماریشان او را خانواده اش را به درخواست euthanasia یا «مرگ آسان» توسط پزشکشان مرگ وادار می کند.

و در انتها، گویش محلی را در پانوشته ها، به طور کامل، توضیح داده ام.

ویدا عامری

رمستان ۱۳۹۸